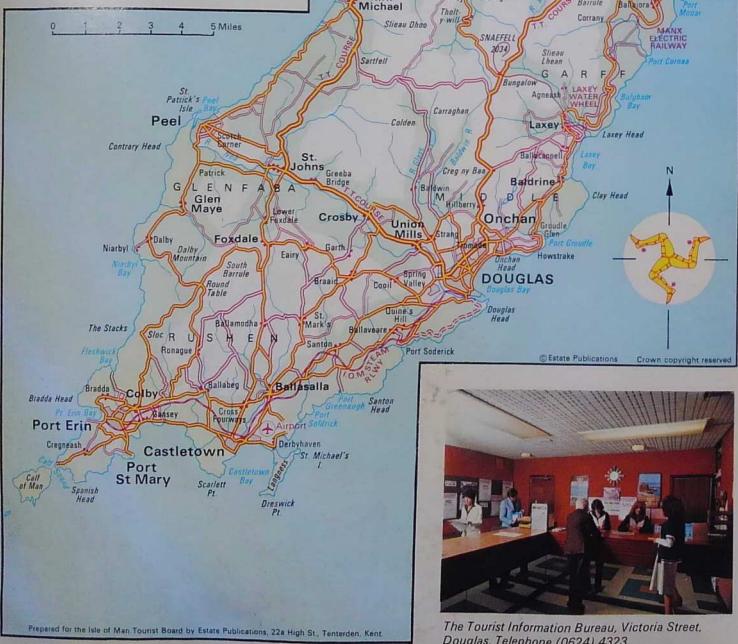


Isle of Man

There's no Island to touch it!





Printed in Great Britain by Jarrold & Sons Ltd, Norwich. 1982.

The Tourist Information Bureau, Victoria Street, Douglas. Telephone (0624) 4323

Our Magic Island lies on the horizon

Whether you live in England, Wales, Scotland or Ireland, the Isle of Man is within view of your shores on a clear day. And with the many sea and air links we have between us, a holiday on the Island involves no interminable voyaging or the uncertain costs of travel abroad.

Once in the Isle of Man, you are in a magical world: an island of deep leafy glens, remote heather-clad fells, miles of glorious coastal scenery and a wide choice of holiday centres.

Whether you enjoy the hustle and bustle of a busy holiday resort or prefer the quiet emptiness of the countryside, you will find the Island can offer you a magical holiday.

Par temps clair, l'île de Man est visible depuis les côtes d'Angleterre, du Pays de Galles, d'Écosse et d'Irlande. Comme nous sommes reliés par un réseau complexe de voies maritimes et aériennes, des vacances à l'île de Man ne nécessitent ni un voyage interminable, ni l'incertitude des frais de transport à l'étranger.

Une fois à l'île de Man, vous vous trouvez dans un monde enchanté: des vallées verdoyantes, des montagnes écarlates couvertes de bruyère, des kilomètres de côtes sauvages, et un choix de centres vacanciers.

Quelles que soient vos préférences, stations balnéaires pleines d'activité ou campagne paisible, l'île est à même de vous offrir des vacances rêvées.

Ob England, Wales, Scotland oder Ireland, die Isle of Man kann man von der Küste aus an einem klaren Tag ausmachen. Mit den vielen Flugzeug- und Seeverbindungen bringt ein Urlaub auf der Insel keine endlosen Reisebeschwerden und unzuverlässige Reisekosten mit sich.

Wenn man dann auf der Isle of Man angekommen ist, befindet man sich in einer verzauberten Welt: eine Insel mit tiefen grünen Tälern, weitreichende, abgelegene Heidelandchaften, viele Kilometer mit abwechslungsreicher Küsten-Szenerie, und einer großen Auswahl an Urlauber-Zentren.

Ob man das Leben und Treiben eines geschäftigen Urlaubsortes liebt, oder ob man das ruhige und einsame Landleben vorzieht, jedem kann die zauberhafte Insel das Seinen bieten.



Welcome to our world of sunshine



2 3



4

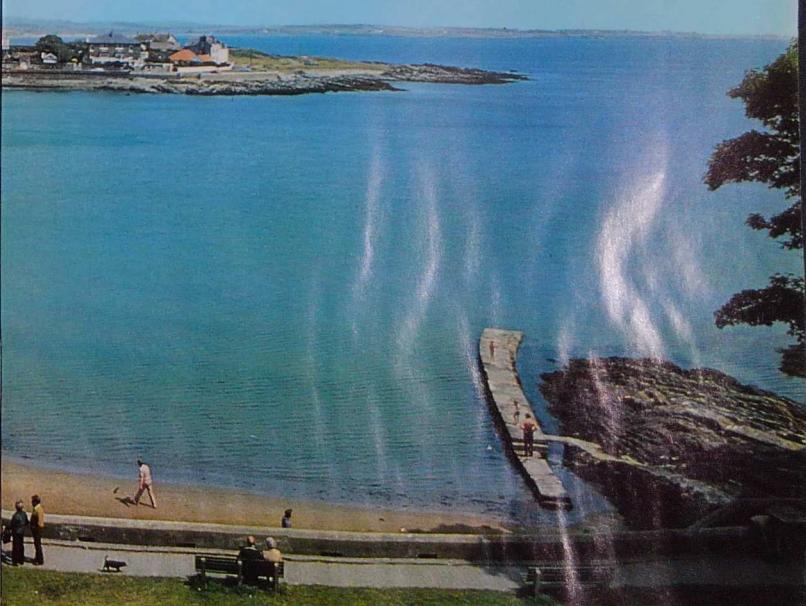


The Island has eight main seaside resorts. **Douglas** and **Orchan** where the entertainment continues into the early hours. **Laxey** lying snugly at the foot of Snaefell and, though famous for its huge water-wheel, having a good beach and a miniature harbour. **Ramsey**, a bustling little town, its vast sandy beaches and picturesque port surrounded by glorious countryside. **Peel**, a quaint old fishing port of narrow winding roads overlooked by the brooding ruins of its castle and cathedral. **Port Erin** and **Port St. Mary**, quiet family resorts ideal for those who enjoy mucking about in boats and the simpler pleasures, and **Castletown**, steeped in history, its houses huddled around the massive medieval castle of Rushen.

(1) Donkey rides on Douglas beach. (2) Getting afloat. (3) Test match in progress. (4) The beach at Peel. Below, Port St. Mary beach.

Vous avez le choix de huit stations balnéaires. **Douglas** et **Orchan** où on peut s'amuser jusqu'aux petites heures. **Laxey** niché au pied du Mont Snaefell, renommé pour sa grande roue, mais possédant une bonne plage et un port minuscule. **Ramsey**, petite ville animée avec une énorme plage, un port pittoresque, et de splendides paysages verdoyants tout alentour. **Peel**, un port de pêche plein de nostalgie avec ses ruelles serpentantes, dominé par les ruines mégaliques d'un château et d'une cathédrale. **Port Erin** et **Port St. Mary**, villages recommandés pour les vacances simples en famille, mais aussi très indiqués pour les férus de la voile ou tout autre sport nautique, et **Castletown**, ville historique dont les maisons sont tapies autour de l'ancien Château de Rushen.

Man kann zwischen 8 Badeorten auf der Insel wählen. **Douglas** und **Orchan** sind die Orte, die Unterhaltung bis in die frühen Morgenstunden bieten. **Laxey** liegt am Fuße des Snaefell's (der höchste Berg der Insel) und ist für seine große und berühmte Wasserrad berühmt für sein großes Wasserbad. Ein schöner Strand und einen hübschen kleinen Hafen. **Ramsey**, eine geschäftige kleine Stadt, hat schöne, lange, sandige Strände, einen malerischen Hafen und liegt umgeben von herrlicher Landschaft. **Peel**, ein alter Fischhafen an der Westküste der Insel, mit pittoresken engen Straßen wird von den Ruinen seiner Burg und Kathedrale überwacht. **Port Erin** und **Port St. Mary** bieten den idealen Aufenthalt für die Familie, gute Strände und Gelegenheiten für den Wassersport. **Castletown** ist eine kleine interessante Stadt, die sich um seine mittelalterliche Burg drängt.





The Island's 100 miles of seashore ensures that everyone can find a bathing spot to suit their needs: bustling beaches, remote and lonely strands, quiet and mysterious coves, pleasant family picnic sands. And because there are beaches on the east, west and south coasts, there is never a shortage of swimming spots which are fully in the sun—from dawn to dusk.

Swimming is remarkably safe at any of the Island's eight resorts. Visitors will find the water crystal clear and free from pollution—an asset much appreciated by scuba divers.

Deck-chairs and windbreaks can be hired at the main seaside resorts.

A vol d'oiseau, il y a 160 km de frange côtière, chacun est donc assuré de trouver son petit coin rêvé quelque part au bord de la mer: plage animée, grève déserte, petite baie mystérieuse, anse cachée dans les rochers ou plage familiale idéale pour pique-niquer. Et comme les plages sont orientées vers l'est, l'ouest et le sud, on y trouve toujours un endroit ensoleillé pour se baigner, de la pointe du jour à la tombée de la nuit. On peut nager en toute sécurité à partir des huit stations balnéaires. L'eau est cristalline — l'absence totale de pollution est fort appréciée par les amateurs de la plongée sous-marine. Les plus grandes plages offrent des brise-vents et des transatlantiques en location.

Die 160 km lange Küstenlinie der Insel gewährt jedem das Seine: Strände voll Leben und Anspannung, einsame Buchten und Schluchten und kleine Plätze für ein Picknick. Es gibt Strände an der Ost-, West-, und Süd-Küste, so daß man einen sonnigen Platz für das Bad in der See von morgens bis abends finden kann.

Schwimmen ist bemerkenswert sicher an allen 8 Orten der Insel. Das klare Meerwasser, frei von Verschmutzung, wird besonders von dem Unterwassersportler geschätzt.

An den größeren Badestränden hat man die Möglichkeit, Klappstühle und Windschutz zu mieten.

(1) Ramsey beach. (2) Sand-castle building at Peel. (3) The paddling pool, Mooragh Park, Ramsey. (4) A secluded cove, Dhoon Glen. (5) Port Erin beach. (6) Ramsey Bay. (7/8) Douglas beach.

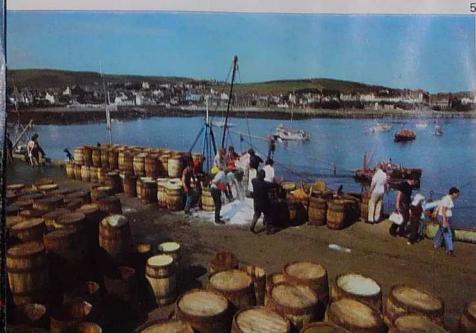
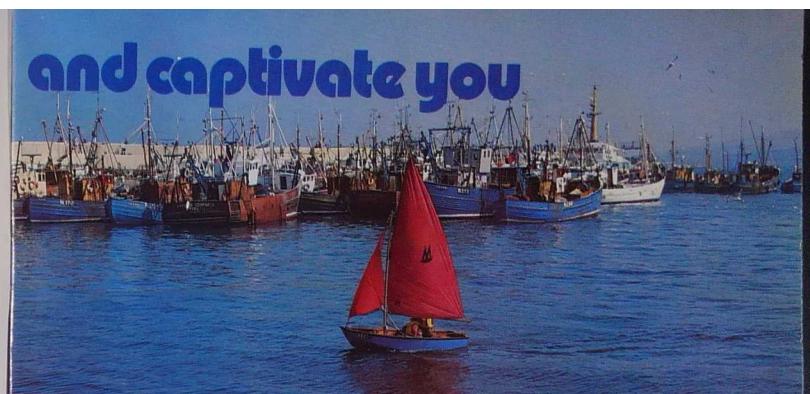
Harbours that will delight

The harbours are a constant delight, each having its own character. Port Erin is a sleepy haven, whereas Peel is a busy commercial port for fishing. The herrings arrive here, and reappear after smoking as the famous Manx kipper. Ramsey is a favorite for men's harbour, while Castletown boasts the International Tin Bath Races, and the town. Port St. Mary is the shellfish haven, and Douglas the major commercial harbour.

Il faut découvrir les petits ports dont chacun émane un charme individuel. Port Erin est plutôt somnolent, tandis que Peel déborde d'activité commerciale, par exemple le hareng y est débarqué pour être transformé dans les fumeries locales en « Manx kippers ». Ramsey est un des centres fréquentés par les amoureux de la voile, tandis que Castletown est fier de son unique Course Internationale... de baignoires. Port St. Mary est le port d'attache des pêcheurs-coquilleurs, et Douglas est le port de commerce principal.

Die Häfen der Insel sind für viele Besucher eine beständige Freude, und jeder Hafen hat seinen eigenen Charakter. Port Erin ist ein verschlafener kleiner Hafen, während Peel, ein Fischhafen, immer voller Betrieb ist. Hier legt die Heringsflotte an, und ihr Fang wird in Peel geräuchert, und die Heringe kommen als die schmackhaften Manx Kippers auf den Tisch. Ramsey ist im Wesentlichen ein Yachthafen. In Castletown finden im Sommer die Tin Bath Races statt. Im Port St. Mary werden hauptsächlich Schalentiere gelandet, und Douglas ist der geschäftige Handelshafen der Insel.

and captivate you



(1) Port Erin haven. (2) Peel outer breakwater.
(3) Ramsey Harbour. (4) Castletown during the
Tin Bath Races. (5) The outer harbour, Port St.
Mary. (6) Douglas Harbour.



DOUGLAS, the Island's centre of entertainment



Douglas, the Island capital, is the main focus of day and night entertainment, offering a wide variety of leisure-time pursuits: exciting spectator and participation activities from go-carting to golf, roller-skating to rowing and tennis to theatre. Douglas won the premier award in 1978 and 1980 for the best kept large town in Britain and, in 1979, won the "Keep Britain Tidy" competition.

C'est à Douglas, capitale de l'île, que sont concentrées les sources principales d'amusement de jour et de nuit, tant pour les spectateurs que pour les participants: go-karting, golf, patinage à roulettes, canotage, tennis, théâtres.

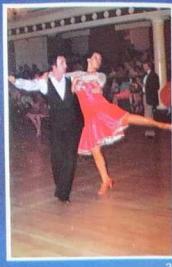
Douglas, die Hauptstadt der Insel, ist das Zentrum des Unterhaltslebens bei Tag und bei Nacht. Hier botet sich eine reiche Auswahl für die Freizeitgestaltung zum Mitmachen oder zum Zuschauen: Go-Kart, Golf, Rollschuhlaufen, Rudern, Tennis oder ein Theaterbesuch.



(1) Douglas Bay (2) roller-skating for all the family. (3) Children's entertainment at Summerland. (4) The main Shopping Street. (5) The Promenade and Sunken Gardens. (6) The Aquadrome main pool. (7) A sauna bath at Summerland.



For gourmets and night birds...



1 2 3

(1) Miss Isle of Man crowned by Frank Carson (2) Entertainment at the Palace Lido (3) Modern and Latin Dance Festival (4) At the Casino gaming table (5) Max Bygraves entertains (6) At the Gaiety Theatre (7) Wrestling at the Villa Marina (8) Candlelit dining (9) A stroll before bedtime.



Night life in the Island has an electric quality—an atmosphere of sparkling gaiety with wining, dining, discos and dancing galore. Restaurants abound, as well as first-class cabaret and a gambling casino in Douglas where the bars don't close until 5 a.m.

Live entertainment at the beautifully renovated Gaiety Theatre and elsewhere is arranged for the season with frequent changes of programme. Cinemas of which there are three—all in Douglas—frequently show pre-release films.

In short, whether you are staying for a week or for a month, you will be spoilt for choice as to how to spend your evenings.

Le soir, l'atmosphère de l'île est quasi électrique — une gaie scintilante règne dans les pubs, les disco et les salles de danse. Les restaurants foisonnent, ainsi que des spectacles de cabaret de qualité et au Casino de Douglas les bars ne ferment leurs portes qu'à cinq heures du matin.

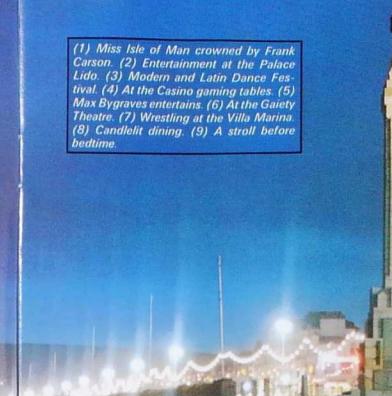
Pendant la saison estivale le Gaiety Theatre, un joyau récemment restauré offre un roulement de spectacles. Les trois cinémas de Douglas présentent les tout derniers films, parfois avant même leur mise en circulation en Grand-Bretagne.

Das Nachtleben auf der Insel hat eine elektrische Qualität — die Atmosphäre ist voller Lebensfreude: gute Restaurants, Discos, Tanzlokale und Cabaret, und das Glücksspiel im Casino, wo die Bars nicht vor 5 Uhr morgens schließen.

Das renovierte Gaiety Theater hat ein volles wechselndes Programm, und in den drei Kinos in Douglas werden oft Uraufführungen gezeigt. Kurz gesagt, es wird nicht schwer fallen, das Abendprogramm zu gestalten.



night birds...

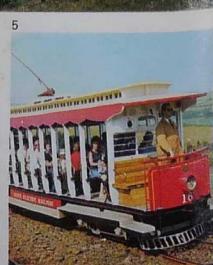


Enjoy the Island's vintage transport

The Isle of Man has a particularly interesting variety of transport, some of which you may have never seen before. There are the steam trams which travel up the east coast; the little electric mountain railway which goes northwards to Ramsey; the Victorian steam-train system between Ramsey and Port Erin and the horse-drawn trams along Douglas's two-mile promenade.

L'île possède une sélection curieuse d'anciens moyens de transport public, dont certains sont uniques: les tramways électriques qui grimpent la côte est entre Douglas et Ramsey; le chemin de fer de montagne avec le plus long parcours du monde entre Laxey et le sommet de Snaefell; le chemin de fer à vapeur qui fonctionne encore entre Douglas et Port Erin, ceci depuis l'époque victorienne et les tramways tirés par des chevaux qui vous promènent clopin-clopant le long des trois kilomètres de digue à Douglas.

Die Isle of Man hat besonders interessante und abwechslungsreiche Transportmöglichkeiten. Von Douglas nach Ramsey können Sie mit der elektrischen Straßenbahn fahren. Von Laxey zum Gipfel des Snaefell's fährt man die längste Strecke in der Welt mit der elektrischen Berg-Eisenbahn. Von Douglas nach Port Erin gibt es eine Verbindung mit der victorianischen Dampf-Eisenbahn. Auf der 3 km langen Promenade von Douglas kann man von Pferdstraßenbahn gezogen werden.

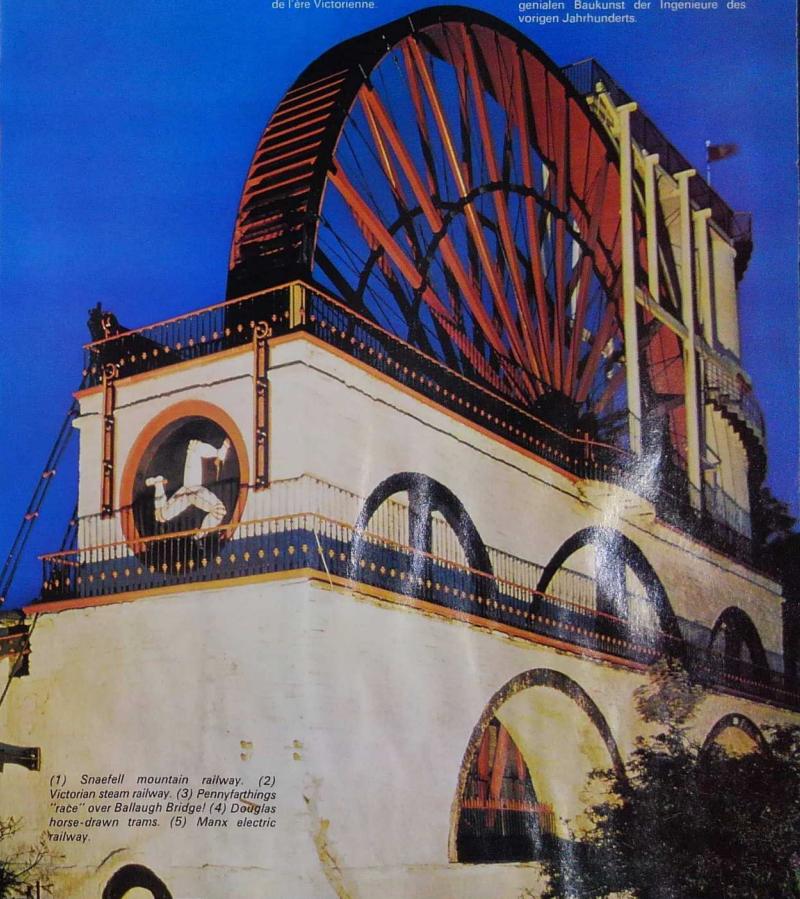


4 5

One of the best known landmarks in the Isle of Man, the "Lady Isabella" water-wheel has a diameter of 72½ feet and has 168 buckets, each capable of holding 24 gallons of water. Originally erected in 1854 to pump water out of the now-defunct lead mines beneath Snaefell, the wheel is preserved in working order as a monument to the engineering genius of the Victorians.

Un des points de repère des plus intéressants de l'île est « Lady Isabella », l'énorme roue à eau dont le diamètre dépasse 22 mètres et qui est munie de 168 baquets, chacun d'une capacité de 110 litres d'eau. Cette roue fut érigée en 1854 pour l'assèchement d'une mine de plomb exploitée à l'époque sous Snaefell. Elle est préservée en état de fonctionnement à la mémoire du génie technique des ingénieurs de l'époque victorienne.

Eines der bekanntesten Wahrzeichen der Isle of Man ist die „Lady Isabella“ Wasserpumpe. Sie hat einen Rad-Durchmesser von 22 m mit 168 Schaufeln, von denen jede 110 Liter wasser fasst. Fertiggestellt im Jahre 1854 pumpte sie ursprünglich Wasser aus dem heute nicht mehr bearbeiteten Blei-Werk in dem Berg Snaefell. Das Wasser-Rad ist vollkommen betriebsfähig erhalten als ein Zeuge der genialen Baukunst der Ingenieure des vorigen Jahrhunderts.



(1) Snaefell mountain railway. (2) Victorian steam railway. (3) Pennyfarthings "race" over Ballaugh Bridge! (4) Douglas horse-drawn trams. (5) Manx electric railway.

An ancient Island Kingdom



The most colourful occasion in the Isle of Man's calendar is Tynwald Day which is traditionally held in early July.

The open-air meeting of Tynwald, the Island's Government, closely follows the procedure laid down by the Viking Kings of Man who ruled around 1,000 years ago. During the proceedings all the laws enacted in the previous twelve months are read out in summary form both in Manx and English. Thereafter anyone wishing to present a petition of grievance may do so.

To the Manx, the Tynwald ceremony on the field at St. John's is not only the stage on which is annually set one of the most remarkable political survivals in the world.

but it has always been a powerful and visible reminder that the Isle of Man is an ancient kingdom enjoying its own government, making its own laws, levying its own taxes and controlling their expenditure.

L'événement le plus pittoresque de l'année, Tynwald Day, se déroule traditionnellement au début du mois de juillet.

La réunion en plein air de Tynwald, le Parlement de l'île, suit fidèlement les règles de procédure instituées par les Rois Vikings de l'île de Man qu'ils régnaient il y a environ mille ans. Au cours de la cérémonie, une version abrégée des lois promulguées durant les douze mois pré-

cédents est proclamée en Manxois et en Anglais, après quoi toute personne ayant un grief a le droit de présenter une pétition.

Pour le peuple de l'île de Man, la cérémonie de Tynwald dans la plaine de St. John's représente non seulement la répétition annuelle d'une scène historique qui est une des survivances politiques des plus remarquables, mais surtout une démonstration concrète de l'indépendance de leur Royaume de Man avec son gouvernement autonome, ses propres lois, son système fiscal, et le contrôle de son budget national.

Das farbenreichste Ereignis im Kalender des Insel-Lebens ist „Tynwald Day“, das nach alter Sitte Anfang Juli gehalten wird.

Das unter freiem Himmel stattfindende Treffen des Tynwald — die Regierung der Insel — hält sich eng an das Verfahren, daß die Wikinger Könige, die vor ungefähr 1.000 Jahren die Insel beherrschten, niedergelegt hatten. Während des Treffens

werden alle Gesetze, die in den letzten 12 Monaten erlassen wurden, in Kurzfassung in Englisch und Manx-Gälisch vorgelesen. Danach kann jeder, der eine Beschwerde hat, seine Bittschrift oder Eingabe beim Tynwald vorbringen.

Für die Bewohner der Insel ist dieses alljährliche Treffen auf dem Hügel in St. John's nicht nur ein Schauplatz für ein bemerkenswertes politisches Fortleben, sondern es ist eine lebende und sichtbare Erinnerung daran, daß die Insel ein altes Königreich ist, mit seiner eigenen Verfassung und Verwaltung, mit eigenen Gesetzen, Erhebung von Steuern, sowie Kontrolle der Ausgaben.

Romantic history

The Isle of Man is rich in places of archaeological and historical interest. There are ancient monuments, prehistoric burial grounds, sites of Viking boat burials, Celtic and Norse settlements, hill forts and runic crosses. The finely preserved Castle Rushen is on the site of a Viking stronghold. Peel Castle has the remains of the ancient cathedral.

In the vicinity of Peel, the Abbey, Balla-

gar and Ballasalla, contains the remains of the last Viking

Kings of the Island.

L'île de Man comporte beaucoup d'endroits intéressants archéologiques et historiques. On y trouve des monuments anciens, des sépultures préhistoriques, des sites viking d'enterrement de bateaux, des vestiges de colonies celtes et nordiques, des fortifications sur les collines, et des croix runiques. Le Château de Rushen bien conservé se trouve sur le site d'une forteresse viking. Le Château de Peel entoure les ruines d'une cathédrale ancienne.

Les derniers des Rois Vikings de l'île sont enterrés au cimetière de Rushen Abbey, Ballasalla.

Die Isle of Man hat eine große Anzahl von archäologischen und geschichtlich interessanten Orten. Urzeit-Denkmal, Grabstätten aus der Vorgeschichte, Schiffsgräber der großen Seekönige der Wikinger, Überreste keltischer und nordischer Siedlungen und Runenkreuze. Das gut erhaltene Castle Rushen steht dort, wo schon die Wikinger eine Festung errichtet hatten, und die Burg in Peel enthält die Überreste einer uralten Kathedrale.

Innerhalb des Grundstückes der Rushen Abbey in Ballasalla, liegen die Be-

gräbnisse der letzten Wikinger Könige der Isle of Man.



(1) Peel Castle and Cathedral on St. Patrick's Isle. (2) Historical pageant at Castletown.

(3) Castle Rushen at Castletown. (4) Viking ships at Peel during the Viking Festival.

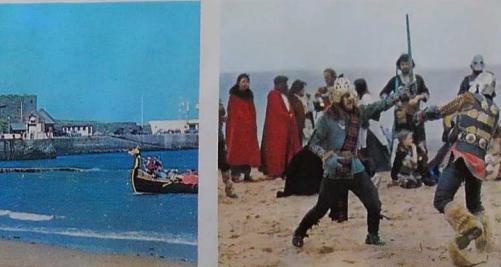
(5) Defending the Island against the invaders during the Viking Festival.



2

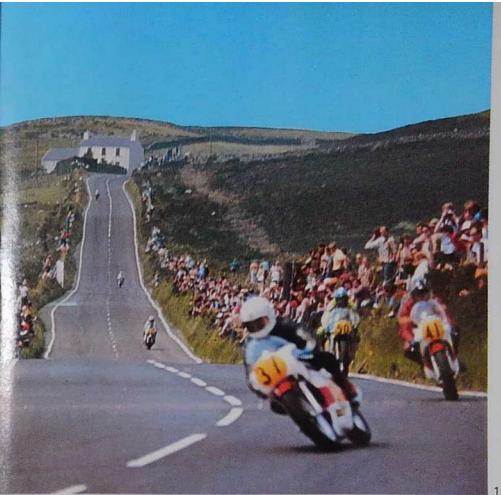


3



4

5



1



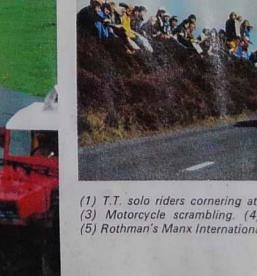
2



3



4



5



The Island plays host in early June to the motorcycle world, when international riders compete over the famous mountain circuit. The International T.T. Races, the International Cycle Week and the Grand National Scramble take place in quick succession and are followed in July with the "Southern 100" short-circuit motor-cycle races.

For the star motorcycle riders of the future there are the Manx Grand Prix Races in September.

Il n'est pas exagéré de dire que chaque année au mois de juin l'île de Man devient la Mecque des motocyclistes quand les champions internationaux viennent disputer la fameuse course de montagne. Les courses se succèdent rapidement : T.T. Races, la Semaine Internationale du Cyclisme et le Grand Concours national de Scramble (course de côte). Le tout suivi en juillet des courses de motos « Southern 100 » épreuve parcourue sur un plus petit circuit.

Anfang Juni ist die Isle of Man Treffpunkt für die Motorradfreunde. Internationale Rennfahrer nehmen Teil an den T.T. Rennen über die berühmte bergige Straßenstrecke. Das internationale T.T. Rennen, der Radrennen und das Grand National Scramble folgen kurz hintereinander im Juni und im Juli findet das „Southern 100“, ein kurzes Straßen-Motorradrennen statt.

Für die Wettmeister von morgen gibt es außerdem noch das Manx Grand Prix Rennen im September.

(1) T.T. solo riders cornering at Creg-ny-Baa. (2) The T.T. side-car races.

(3) Motorcycle scrambling. (4) Stock Car Racing at Onchan Stadium.

(5) Rothman's Manx International Trophy Rally.

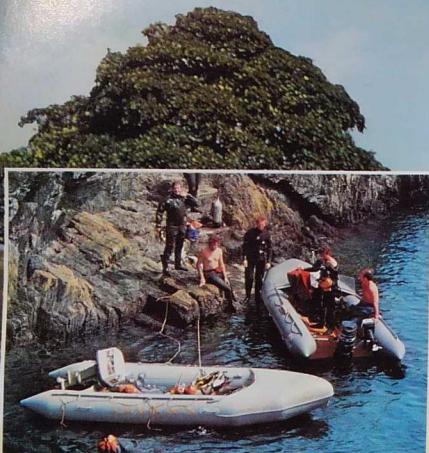


Isle of sport and peaceful pastimes

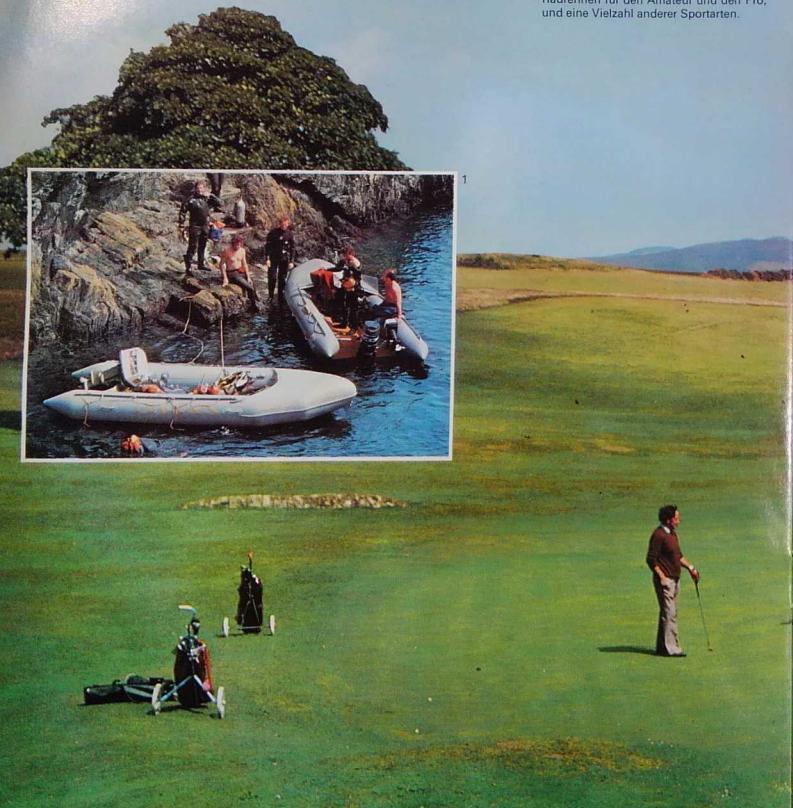
The Island's 227 square miles land mass is a paradise for the active holidaymaker following his own interests. Golf is available on the 18-hole and one 9-hole courses; tennis; sea sailing and scuba diving; hang gliding; hang gliding; horse racing; international cycling, boat racing; amateur cycling, amateur cycling, amateur cycling.

Les 580 km² de l'île de Man sont un paradis pour les amateurs de sports: un terrains de golf à 18 trous et un autre à 9 trous; ski nautique; plongée sous-marine; surf; pêche en mer; courses hippiques à Castletown; vol à voile delta plane; jeux de boules; cyclisme pour professionnels ou amateurs; et quantités d'autres distractions en plein air.

Die Insel hat eine Fläche von 588 qm, und ist ein Paradies für den Urlauber, der seinen eigenen Sport pflegen will. Dem Golfer bieten sich sechs 18-Loch Plätze und einen 9-Loch Golfplatz. Es gibt Gelegenheit für Wasserski, Unterwassersport, Windsurfing, Deltafliegen, Seesegeln, Pferderennen (in Castletown), Radrennen für den Amateur und den Pro, und eine Vielzahl anderer Sportarten.



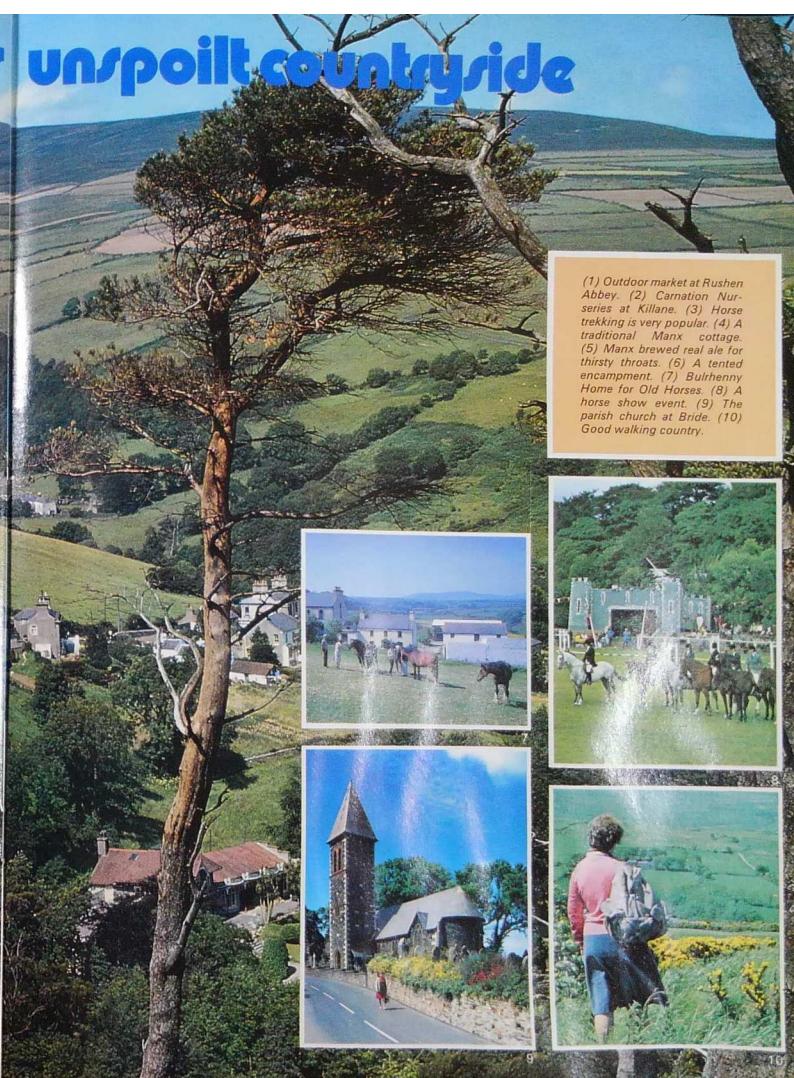
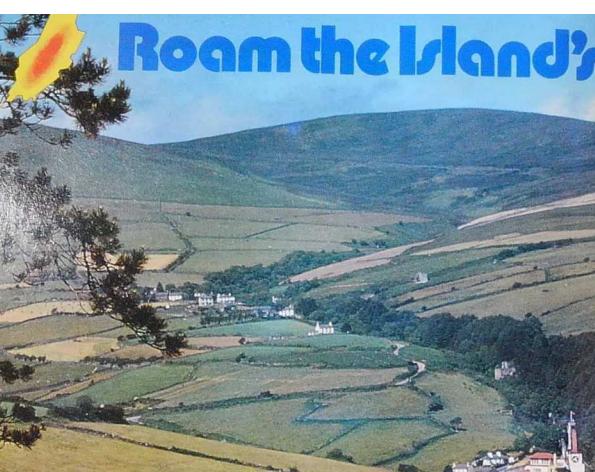
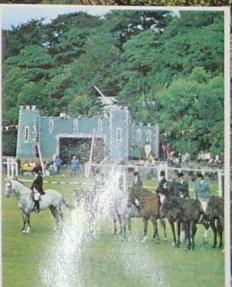
1

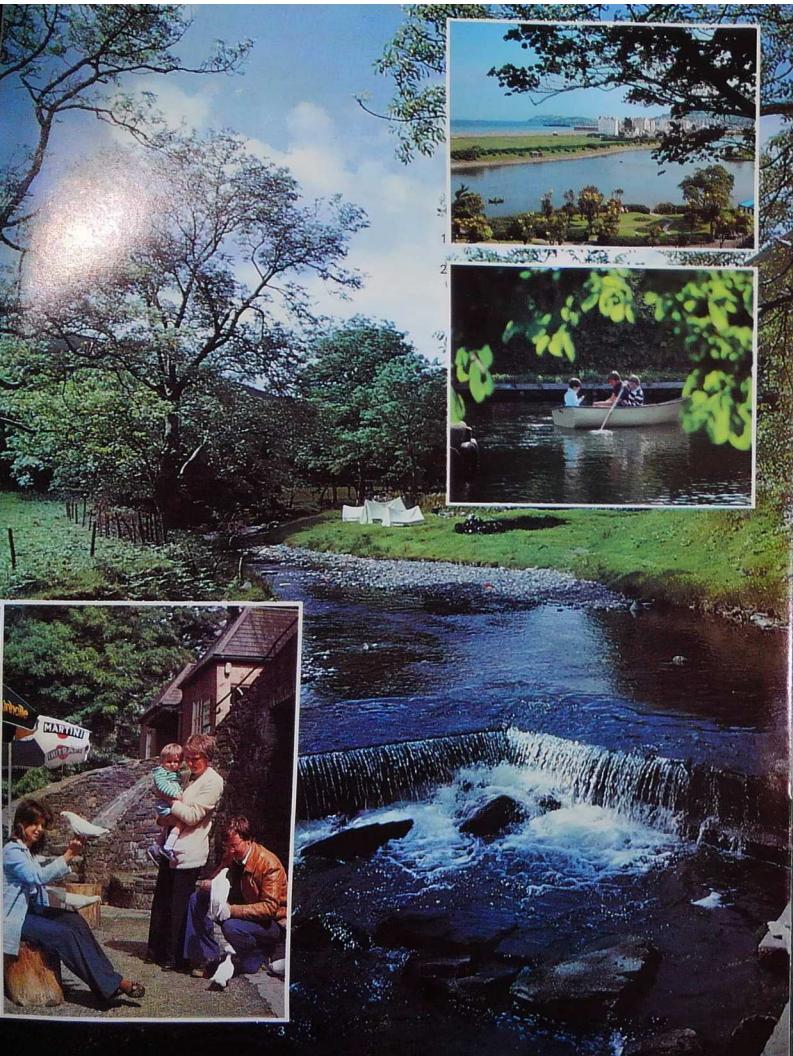


(1) Preparing to dive at Port Erin. (2) Windsurfing at Port Erin. (3) Sea angling at Peel. (4) Horse racing at Castletown. (5) Hang gliding near Snaefell. (6) Bowls at Mooragh Park. (7) International Cycling Week. (8) Fly fishing at Injebreck. (9) Water skiing off the east coast.

Roam the Island's unspoilt countryside

(1) Outdoor market at Rushen Abbey. (2) Carnation Nursery at Killane. (3) Horse trekking is very popular. (4) A traditional Manx cottage. (5) Manx brewed real ale for thirsty throats. (6) A tented encampment. (7) Bulhenny Home for Old Horses. (8) A horse show event. (9) The parish church at Bride. (10) Good walking country.





The Island's countryside is enormously varied, ranging from heather-clad and gorse-sprinkled moorlands to lush tree-lined water meadows, and from cool mysterious glens to silent highland forests.

Wild flowers abound throughout the spring and summer, and the variety of wild birds both inland and on the coast attracts many natural historians. The Island remains quite remarkably unspoilt despite its comparatively small size, thanks to its conservation-minded inhabitants.

The Sulby river illustrated on the opposite page is the largest of the Island's many rivers and streams, a number of which are stocked with trout bred for the purpose by the Isle of Man Government.

The 100,000 sheep population ensures a plentiful supply of fresh Manx lamb for the oven.

Au printemps et en été l'île se couvre d'une profusion de fleurs sauvages pour le délice des botanistes, tandis que l'abondance et la variété des oiseaux — de mer et de terre — font la joie des ornithologues. Les habitants de l'île veillent jalousement à la préservation de la nature et de la beauté de leur petite île qui reste d'ailleurs étonnamment fraîche et intacte.

La Sulby, illustrée en face, est la plus importante des nombreuses rivières peuplées de truites d'élevage dont la population est maintenue par les autorités gouvernementales. Et comme l'île compte une moyenne de 100 000 moutons d'élevage, le rôti d'agneau pré-salé est garanti de toute fraîcheur!

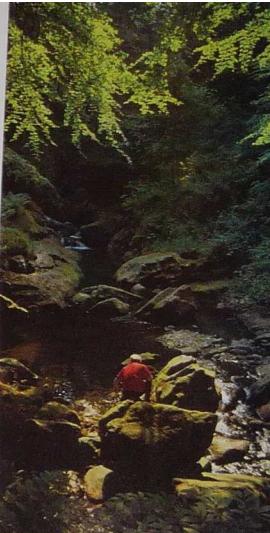
4

Landschaftlich bietet die Insel große Abwechslung: Moorland mit Heide und Ginster, Wiesenlandschaft mit Bäumen begrenzt, kühle Schluchten, weite grüne Täler, verschlungene Wälder.

Wildblumen im großen Mannigfaltigkeit im Frühling und Sommer, und die Vielzahl der Vogelwelt (an Küste, Land und Seevogel) bringen den Besuch vieler Naturwissenschaftler. Die Insel ist bemerkenswert unverdorben für ihre verhältnismäßig geringe Größe und einer Bevölkerung von 60.000. Der Dank hierfür gilt den Bewohnern, die sehr auf Umweltschutz bedacht sind.

Sulby-River — abgebildet auf der anderen Seite — ist der größte der vielen Flüsse und Bäche auf der Isle of Man. Viele davon sind voll von Forellen, die für diesen Zweck hier besonders gezüchtet werden.

Für die Landwirtschaft der Insel hat die Schafzucht mit 100.000 Schafen eine besonders starke Bedeutung.



(1) Moragh Park, Ramsey. (2) Silverdale Glen boating lake. (3) Tholt-y-Will Inn, Sulby Glen. (4) Shepherdling sheep at Ballaugh. (5) A typical island glen.

5

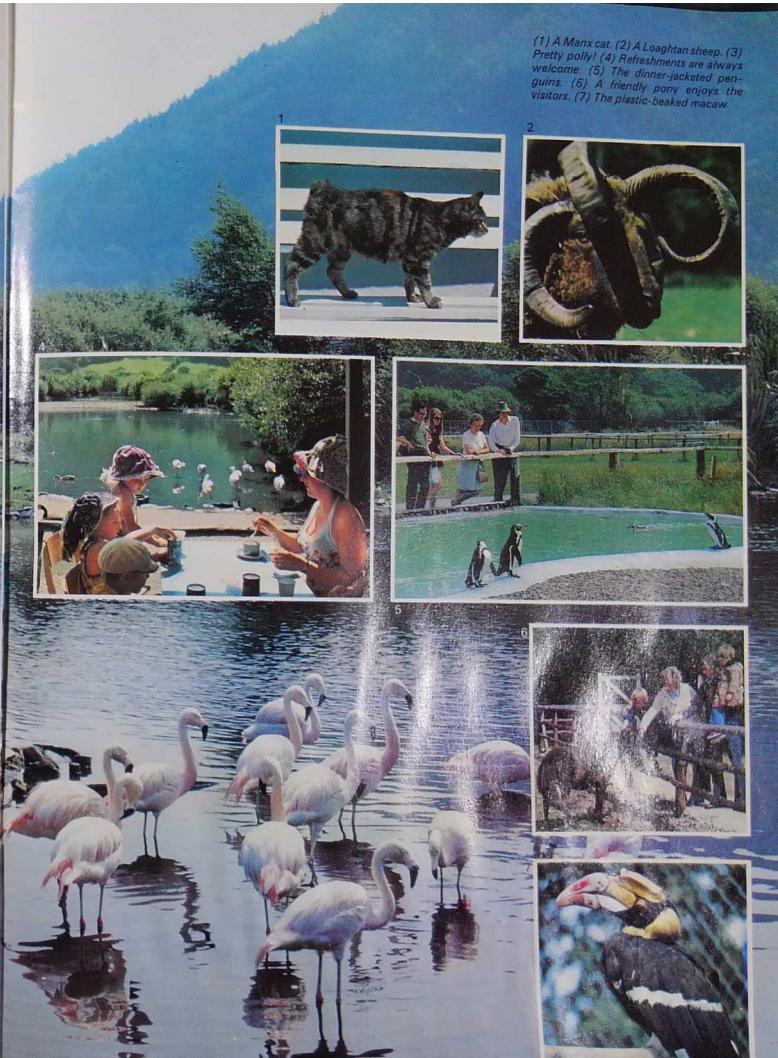
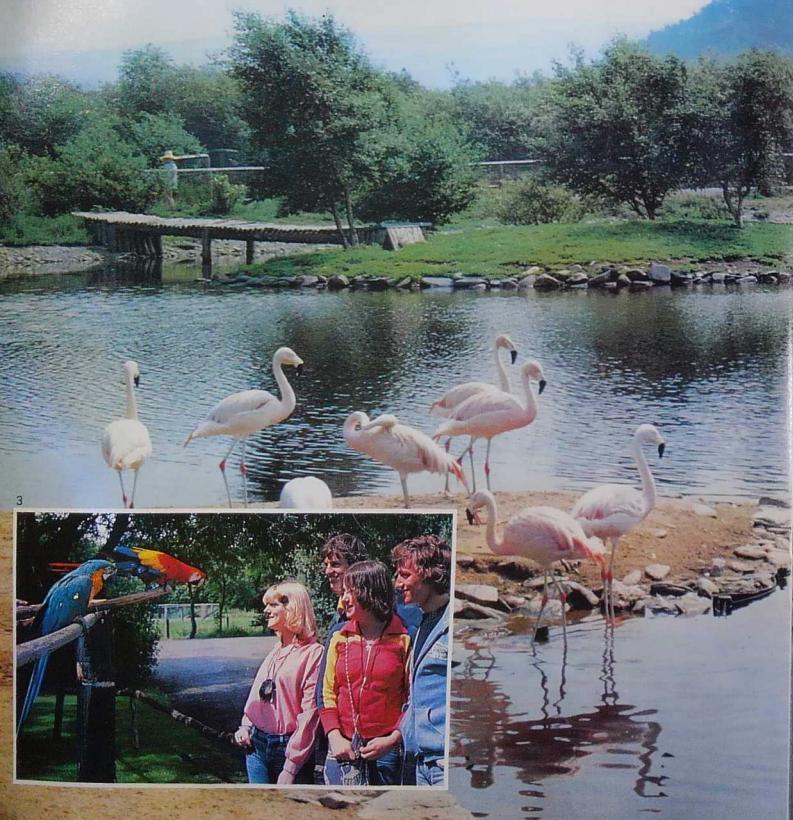


Creatures great and small

The Wild Life Park, Ballaugh, provides an enjoyable day's outing. As well as the many reptiles and animals to be seen there, the Menx Loaghtan sheep with their four horns are the occasion for taking a nearly unique photograph!

Le Parc zoologique situé à Ballaugh peut faire l'objet d'une belle excursion, avec sa sélection de reptiles et autres animaux; c'est l'occasion de prendre des photos inoubliables de moutons à quatre cornes, de la race indigène Loaghtan.

Der Wild Life Park in Ballaugh ist ein beliebtes Ziel für einen Tagesausflug. Abgesehen von vielen interessanten Tieren kann man dort die eigenartigen 4-hornigen Manx Loaghtan-Schafe sehen. Ein Schnappschuß dieses ungewöhnlichen Tieres ist ein Muß für das Urlaubsalbum.



(1) A Manx cat. (2) A Loaghtan sheep. (3) welcome. (4) Refreshments are always (5) The dinner-jacketed penguins. (6) A friendly pony enjoys the visitors. (7) The plastic-beaked macaw.

Enjoy the Island's good life

As a visit to the Crafts Shop at the Sea Terminal, Douglas, will prove, the Island has many craftsmen and women. There are several potters whose products can be widely bought and the weaving of Manx tweed is well known. At the woollen mills of St John's and St. Ayle at Laxey there is a factory for the manufacture of tobacco pipes. There are small groups of craft workers who make jewellery, metal art articles, souvenirs, dried flower montages, weights, furniture, knitwear, 92% gold engraved glassware and many other well-designed goods.

Fishing has always played a large part in the Island's life and the export of salted herring, kippers and Manx shellfish is a flourishing business.

Thanks to enlightened Manx legislation, the two local breweries produce real ales which, with imported beers, are available in most pubs and hotels.

(1) Weaving at Laxey Woollen Mills. (2) Inspecting finished products. (3) Decorating pottery. (4) Morris dancers at Port St. Mary. (5) Norwegian Children's Band entertains the visitors.

L'île a son propre artisanat dont vous pouvez découvrir quelques exemplaires au Crafts Shop dans la gare maritime de Douglas. Une sélection variée de poteries du pays est en vente un peu partout: le tissage des tweeds Manx peut être observé aux Filatures de Laine à St John et Laxey. A Laxey se trouve également une petite usine de fabrication de pipes. Les produits de l'artisanat comprennent de la joaillerie, du métal forgé ou repoussé, des jouets, des fleurs de montagne séchées en presse-papiers, de l'ameublement, des tricots, de la verrerie, des cristaux ciselés, et d'autres articles.

La pêche hauturière a de tous temps joué un rôle primordial dans la vie de l'île, et l'exportation de harengs salés, de kippers, et de crustacés est un facteur économique important.

Les deux brasseries Manoxises sont renommées pour leurs excellentes bières dont la qualité est contrôlée et surveillée de près par des décrets de lois. Allez les déguster, et comparez-les aux bières importées dans les pubs et hôtels.

Vergessen sollte man nicht einen Besuch zu dem Craft Shop am Sea Terminal in Douglas. Die Insel hat viele Kunsthändler. Es gibt eine Reihe von Töpfereien, deren Erzeugnisse man überall erwerben kann. Die Webereien der Woollen Mills in St. John und Laxey sind für den Besucher offen, und man kann die Produktion des Manx Tweed bewundern. In Laxey gibt es ebenfalls eine Fabrik die Tabak Pfeifen herstellt. In Einzel- oder Gruppenarbeit findet man die Herstellung von Schmuck, Metallwerk, Puppen, Montage von getrockneten Blumen, Bügeleisen, Möbeln, Strickstücken, Binsengewürzen, geformtes Glas und vielen anderen Handarbeiten.

Die Fischindustrie ist ein wichtiger Faktor im Inselleben, besonders der Export von gesalzenen Heringen, geräucherten Heringen und Schalentieren. Dank der Manx Gesetzgebung wird hier von den zwei Brauereien noch ein gutes, echtes Bier gebraut, aber ebenso kann man in den meisten Lokalen und Hotels auch importiertes Bier trinken.



The Isle of Man... a living heritage

(1) The Nautical Museum, Castletown. (2) Reconstructed Manx farmhouse interior in the Manx Museum. (3) The Grove Rural Life Museum, Ramsey. (4) The Folk Museum, Cregneash. (5) The Motor Cycle Museum near Snaefell. (6) Vintage Car Museum at Crosby.

